

Rabell Cancio

From: "Anima 5" <anima5music@hotmail.com>
To: "Rabell" <jrabell@prtc.net>; <rabelca@prtc.net>
Sent: Wednesday, May 07, 2008 11:07 PM
Subject: Goigs de Sant Salvi

Saludos Rabel, espero se encuentre bien. Aqui le envio la letra que me enviaron en traduccion. Yo se lo envie a Leudy para que se lo enviase a su amiga catalana y esto fue lo que le escribio su amiga sobre la cancion. Sobre la musica hace como 1 semana recibí lo que esperaba de los sonidos pero estuve otra semana preparando la computadora para poder llevar a cabo la instalacion pues era inmensa, ya luego de eso tuve que conseguir un hard disk nuevo para que cupiese y el pasar la informacion del hard disk viejo al nuevo sin que tuviese que volver a instalar todo en mi computadora fue complicado... en fin, estoy preparando la computadora y tan pronto la tenga lista le podre hacer lo que le prometi. Espero estar llamandole pronto y cualquier cosa pues igualmente se puede comunicar conmigo al 787-466-0404.

Buenos dias Leudy.....

Te traduje lo que se y lo otro me lo quedo de asignación para buscar la traducción, es catalán antiguo y hay palabritas que no se bien.....

**Goigs Sant
Salvi**

Per 'questes tosques muntanyes Por estas
rudas montañas

Enmig d'arbossos i pins en medio de arbustos
y pinos

A hi 'biten els pelegrins viven los peregrinos

Sens 'ver-hi persona humana. Sin haber
persona humana

Amb obra de franciscans, Con obra de
franciscanos

remor désclops i feixines. sonido de zuecos
y _____

*Vulgueu-nos donar,
Sant Salvi, Querernos dar, Sant Salvi*

pa blanc i vi de

7/26/2008

marina. Pan blanco y vino de marina

Oh Sant Salvi gloriós, Oh San Salvi Glorioso

Ho saben vostres devots lo saben vuestros devotos

d'aquella ratapinyada de aquel murcielago

que vos niá en els esclops. Que hay en los zuecos

La teniu ben recaptada, lo teneis bien recogido

més de trenta en féu de cria. Mas de treinta haceis de cria

*Vulgueu-nos donar,
Sant Salvi, Querernos dar, San Salvi*

*pa blanc i vi de
marina. Pan blanco y vino de marina*

Mó n'anem de nostres cases, Nos vamos de nuestras casas

anem tots atropellats. nos vamos todos atropellados

'Nem amb les alforjes plenes Nos vamos con las alforjas llenas

de castanyes i alguns naps. De castañillas y algunos nabos

Anem tots atropellats nos vamos atropellados

amb una pudor que emmetzina. Y con una peste que _____ (envenena... pero tengo que confirmalo)

*Vulgueu-nos donar,
Sant Salvi, Querernos dar, San Salvi*

*pa blanc i vi de
marina. pan blanco y vino de marina*

Nostra clausura és tan gran Nuestra clausura es tan grande

que no es pot aponderar. que no se puede
_____ (explicar... pero tengo que confirmarlo)

Les noies fins a la celda Las chicas hasta
la celda

mos venen a visitar; nos vienen a visitar

nos ensenyen de ballar nos enseñan a bailar.....
(esto se esta poniendo picantito i!!!!)

hasta la xinxirinxina. Hasta la xinxirinxina

*Vulgueu-nos donar,
Sant Salvi, Querernos dar, San Salvi*

pa blanc i vi de marina. color=blue>pan blanco y vino de marina

Pels rosers dáquestos llocs Por los rosales
de estos sitios

mos en anem a ballar. Nos vamos a bailar

Per nosaltres la sardana, para nosotros
la sardana (baile típico catalán)

pel Gurdíá el quantrapás. Para el guardia
el contrapaso

Les gorges del homes van las _____ de
los hombres van

i el llop toca la clarina. Y el lobo toca
la clarina (instrumento parecido a una flauta o clarinete... no se mucho de
música)

*Vulgueu-nos donar,
Sant Salvi, Querernos dar San Salvi*

*pa blanc i vi de
marina. Pan blanco y vino de marina*

La jove del <<Subirá>> la
joven del "Subirá" (es una zona de las montañas)

baixava amb la mantellina. Bajaba con
su mantelina (es como un pañuelo grande que se pone por los hombros, como un
chal)

Vulgueu-nos donar,

Sant Salvi, Querernos dar, San salvi

*pa blanc i vi de
marina. Pan blanco y vino de marina*

Discover the new Windows Vista [Learn more!](#)

7/26/2008